Porównanie tłumaczeń I Jana 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dzieci me, to piszę wam, aby nie grzeszylibyście. I jeśli ktoś zgrzeszyłby, Pocieszyciela mamy przy ― Ojcu, Jezusa Pomazańca sprawiedliwego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dzieciaczki moje te piszę wam aby nie grzeszylibyście a jeśli ktoś zgrzeszyłby Opiekuna mamy u Ojca Jezusa Pomazańca sprawiedliwego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dzieci moje, to wam piszę, abyście nie popełniali grzechu.\* A jeśliby ktoś zgrzeszył, mamy Opiekuna\*\* \*\*\* u Ojca, Jezusa Chrystusa sprawiedliwego.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dzieci me, to piszę wam, aby nie zgrzeszyliście. I jeśli kto zgrzeszyłby, orędownika mamy przy Ojcu, Jezusa Pomazańca sprawiedliwego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dzieciaczki moje te piszę wam aby nie grzeszylibyście a jeśli ktoś zgrzeszyłby Opiekuna mamy u Ojca Jezusa Pomazańca sprawiedliwego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Drogie dzieci, piszę o tym, abyście nie popełniali grzechu. A jeśliby ktoś zgrzeszył, mamy Opiekuna u Ojca, Jezusa Chrystusa — Sprawiedliwego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moje dzieci, piszę wam to, abyście nie grzeszyli. Jeśli jednak ktoś zgrzeszy, mamy orędownika u Ojca, Jezusa Chrystusa sprawiedliwego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dziatki moje! to wam piszę, abyście nie grzeszyli; i jeźliby kto zgrzeszył, mamy orędownika u Ojca, Jezusa Chrystusa sprawiedliwego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synaczkowie moi, to wam piszę, abyście nie grzeszyli. Ale i jeśliby kto zgrzeszył, rzecznika mamy u Ojca, Jezusa Chrystusa sprawiedliwego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dzieci moje, piszę wam to dlatego, żebyście nie grzeszyli. Jeśliby nawet ktoś zgrzeszył, mamy Rzecznika u Ojca - Jezusa Chrystusa sprawiedliwego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dzieci moje, to wam piszę, abyście nie grzeszyli. A jeśliby kto zgrzeszył, mamy orędownika u Ojca, Jezusa Chrystusa, który jest sprawiedliwy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dzieci moje, piszę wam to, abyście niegrzeszyli. Gdyby jednak ktoś zgrzeszył, mamy Orędownika przed Ojcem – sprawiedliwego Jezusa Chrystusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dzieci moje, piszę wam o tym, abyście nie grzeszyli. Gdyby jednak ktoś zgrzeszył, mamy Orędownika u Ojca, sprawiedliwego Jezusa Chrystusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dzieci moje, piszę wam o tym, abyście nie grzeszyli. A jeśli ktoś zgrzeszy, mamy przed Ojcem Orędownika, sprawiedliwego Jezusa Chrystusa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dzieci moje, piszę do was o tym wszystkim, żebyście nie grzeszyli. Gdyby jednak kto zgrzeszył, to przecież mamy Jezusa Chrystusa, który u Ojca jest naszym sprawiedliwym orędownikiem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dzieci moje, piszę wam, abyście nie grzeszyli. Gdyby jednak ktoś zgrzeszył, to obrońcę mamy u Ojca, Jezusa Chrystusa, Sprawiedliwego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дітоньки мої, пишу вам це, щоб ви не грішили. А коли хто згрішить, маємо заступника перед Батьком Ісуса Христа - праведника:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Moje dzieci, to wam piszę, abyście nie grzeszyli, a jeśli by ktoś zgrzeszył, przy Ojcu mamy wspomożyciela, sprawiedliwego Jezusa Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | moje dzieci, piszę do was te rzeczy, abyście nie grzeszyli. Jeśli jednak ktoś zgrzeszy, mamy Jeszuę Mesjasza, Caddika, który wstawia się za nami u Ojca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dziateczki moje, piszę to do was, żebyście nie popełniły grzechu. A gdyby jednak ktoś popełnił grzech, to mamy wspomożyciela u Ojca: Jezusa Chrystusa, prawego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Moje dzieci, piszę wam o tym, abyście unikali grzechu. Gdyby jednak ktoś z was zgrzeszył, pamiętajcie, że mamy rzecznika—Jezusa Chrystusa—który jest prawy i reprezentuje nas przed Ojcem. |

1. 1) W Jezusie mamy Opiekuna i Rzecznika, lecz nie po to, by grzeszyć, zob. <x>500 5:14</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Opiekun, παράκλητος, l. orędownik, rzecznik, protektor, obrońca (<x>500 14:16</x>, 26;<x>500 15:26</x>;<x>500 16:7</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 8:34</x>; <x>610 2:5</x>; <x>650 7:25</x>; <x>650 8:6</x>; <x>650 9:15</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 3:14</x>; <x>510 7:52</x>; <x>510 22:14</x>; <x>670 3:18</x> [↑](#footnote-ref-5)